

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1955-1956

SEANCE DU 6 DECEMBRE 1955

Projet de loi portant approbation de l'Accord sur les stations océaniques de l'Atlantique du Nord et des annexes, signés à Paris le 25 février 1954.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

En 1951, vous avez bien voulu approuver la participation de notre pays aux accords par lesquels les Etats d'Europe occidentale et de l'Amérique du Nord organisaient en commun l'exploitation et le financement des installations nécessaires à la protection des services aériens transatlantiques.

Parmi ces accords, celui de Londres du 12 mai 1949 sur les stations météorologiques flottantes de l'Atlantique Nord est venu à expiration le 30 juin 1954.

Devant l'évolution du transport aérien transatlantique et la hausse des coûts d'exploitation des navires, plusieurs Etats contractants ont renoncé à proroger cette convention dont les dispositions ne répondaient plus aux réalités.

Les pays intéressés ayant admis la nécessité du maintien du réseau des stations océaniques, d'une part comme moyen indispensable actuellement pour assurer la sécurité et la régularité des services transatlantiques, d'autre part comme source importante d'information dans le domaine de la météorologie, le Conseil de l'O.A.C.I. a invité les Etats intéressés à une Conférence à Paris en février 1954.

Le Gouvernement décida de maintenir sa participation à l'accord élaboré à cette occasion.

ZITTING 1955-1956

VERGADERING VAN 6 DECEMBER 1955

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake stations op de noordelijke Atlantische Oceaan en van de bijlagen, ondertekend op 25 Februari 1954 te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

In 1951 hebt U wel uw goedkeuring willen hechten aan de deelneming van ons land aan de overeenkomsten waarbij de Staten van West-Europa en van Noord-Amerika de gemeenschappelijke exploitatie en financiering organiseerden van de installaties die voor de veiligheid der transatlantische luchtdiensten noodzakelijk zijn.

Een van deze overeenkomsten, die van Londen van 12 Mei 1949 inzake weerobservatiestations op de Noordelijke Atlantische Oceaan, is op 30 Juni 1954 vervallen.

Gezien de evolutie van het transatlantisch luchtverkeer en de stijging van de exploitatiekosten van de schepen, hebben verscheidene overeenkomstsluitende Staten deze overeenkomst, waarvan de bepalingen niet meer aan de werkelijkheid beantwoorden, niet willen verlengen.

Daar de betrokken landen de noodzakelijkheid erkend hebben van het behoud van het net der observatiestations, enerzijds als een thans onontbeerlijk middel om de veiligheid en de regelmaat van de transatlantische luchtdiensten te verzekeren, anderzijds als belangrijke informatiebron op het gebied der meteorologie, heeft de Raad van de J.B.L.O. deze landen in Februari 1954 te Parijs op een Conferentie uitgenodigd.

De Regering heeft besloten ook bij de te dier gelegenheid opgemaakte overeenkomst partij te zijn.

Sur le plan technique, le réseau est réduit d'une station. Cette suppression n'en affectera pas l'efficacité.

Les pays européens assureront les services aux stations qui leur incombent par un roulement de leurs navires. Cette procédure a permis l'économie d'une frégate météorologique et une meilleure utilisation du matériel.

La conférence a reconnu que le réseau bénéficiait non seulement à l'aviation civile, mais aussi à la météorologie générale. Les responsabilités furent donc réparties empiriquement entre ces deux champs d'activité, à raison de 80 p. c. et 20 p. c. respectivement.

Le Gouvernement belge a estimé qu'il s'indiquait de maintenir à la participation belge au nouvel accord la forme d'une contribution financière. Celle-ci est fixée à 64.469 £, susceptible de réduction par l'adhésion d'autres Etats.

Elle représente 4,29 p. c. des avantages totaux retirés du réseau, qui se répartissent entre l'aviation civile 3,26 p. c. et la météorologie générale 1,03 p. c.

Par rapport à l'accord antérieur, l'augmentation enregistrée résulte de la hausse du coût d'exploitation des navires et de l'intensification des exploitations transatlantiques belges. Celles-ci ont atteint en 1953, 4,08 p. c. du nombre total de traversées, alors qu'elles n'étaient que de 1,8 p. c. en 1949.

Les avantages attribués à la météorologie générale ont été répartis d'abord entre l'Amérique du Nord et l'Europe et ensuite entre les Etats, en tenant compte de la marche générale ouest-est des phénomènes atmosphériques et de l'importance relative des différentes stations pour la météorologie de chacun des Etats.

L'accord a une durée de deux ans, à dater du 1^{er} juillet 1954. Il comporte une clause de reconduction d'année en année et la possibilité pour chacun des Etats contractants de cesser d'y être partie avec préavis d'un an.

Les dispositions de l'article IV tendent à faciliter l'ajustement entre les Etats européens de leurs prestations respectives à l'évolution du trafic aérien transatlantique. Elles permettent également aux Etats d'apprécier l'attitude à adopter à l'égard d'une reconduction éventuelle.

En ratifiant cet accord, la Belgique contribuera dans une mesure raisonnable aux frais d'exploitation du réseau de stations océaniques, dans leur rôle de services de navigation aérienne indispen-

Op het technisch plan is uit het net één station weggefallen. Deze opheffing zal de doelmatigheid van het net geenszins verminderen.

De Europese landen zullen voor het verzorgen van de diensten op de stations die zij moeten bezetten een toerbeurt van hun schepen toepassen. Hierdoor is het mogelijk een weerfregat uit te sparen en het materieel beter te benutten.

De conferentie heeft erkend dat het net niet alleen voor de burgerlijke luchtvaart, maar ook voor de algemene meteorologie van nut was. De verantwoordelijkheden werden dan ook empirisch tussen deze twee arbeidsvelden verdeeld in de respectieve verhouding van 80 pct. en 20 pct.

De Belgische Regering heeft het noodzakelijk geacht dat de Belgische deelneming aan de nieuwe overeenkomst de vorm van een financiële bijdrage zou behouden. Deze laatste is op 64.469 £ vastgesteld, maar kan door het toedreden van andere staten verminderd worden.

Zij vertegenwoordigt 4,29 pct. van de uit het net gehaalde totale voordelen, die zich laten verdelen als volgt: burgerlijke luchtvaart 3,26 pct. en algemene meteorologie 1,03 pct.

Vergeleken met de vroegere overeenkomst wordt een verhoging vastgesteld die te wijten is aan de stijging van de exploitatiekosten van de schepen en aan het drukker geworden Belgisch transatlantisch verkeer. Dit laatste heeft in 1953 4,08 pct. van het totaal aantal overtochten bereikt, dan wanneer het in 1949 slechts 1,8 pct. bedroeg.

De aan de algemene meteorologie bezorgde voordelen werden eerst tussen Noord-Amerika en Europa en vervolgens over de Staten verdeeld, terwijl rekening gehouden werd met de algemene verplaatsing West-Oost van de atmosferische verschijnselen en met de betrekkelijke belangrijkheid van de verschillende observatiestations voor de meteorologie van elk van de Staten.

De overeenkomst loopt over een termijn van twee jaar, ingaande op 1 Juli 1954. Zij wordt van jaar tot jaar verlengd en voorziet voor elk der overeenkomstsluitende Staten de mogelijkheid op te houden daarbij partij te zijn, met een opzeggingstermijn van een jaar.

De bepalingen van artikel IV hebben ten doel onder de Europese Staten de aanpassing van hun respectieve prestaties aan de evolutie van het transatlantisch luchtverkeer te vergemakkelijken. Zij laten de Staten eveneens toe hun houding ten aanzien van een eventuele verlenging te bepalen.

Door deze overeenkomst te bekrachtigen, zal België in een redelijke mate bijdragen in de exploitatiekosten van het net van oceaanstations, wat betreft dezer rol van onontbeerlijke luchtvaart-

sables aux liaisons transatlantiques et de stations
du réseau météorologique mondial.

diensten voor de transatlantische verbindingen en
van observatiestations van het meteorologisch
wereldnet.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de l'Instruction publique,

De Minister van Openbaar Onderwijs,

E. LEBURTON.

*Pour le Ministre des Communications,
absent :*

Le Ministre du Commerce extérieur,

*Voor de Minister van Verkeerswezen,
afwezig :*

De Minister van Buitenlandse Handel,

V. LAROCK.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

V. LAROCK.

Projet de loi portant approbation de l'Accord sur les stations océaniques de l'Atlantique du Nord et des annexes, signés à Paris le 25 février 1954.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Instruction publique, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de l'Instruction publique, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

L'Accord sur les stations océaniques de l'Atlantique du Nord et les annexes, signés à Paris, le 25 février 1954, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Ciergnon, le 28 septembre 1955.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Affaires étrangères,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de l'Instruction publique,

E. LEBURTON.

Pour le Ministre des Communications,
absent :
Le Ministre du Commerce extérieur,

V. LAROCK.

Le Ministre du Commerce extérieur,

V. LAROCK.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake stations op de noordelijke Atlantische Oceaan en van de bijlagen, ondertekend op 25 Februari 1954 te Parijs.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Openbaar Onderwijs, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Openbaar Onderwijs, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

De Overeenkomst inzake stations op de Noordelijke Atlantische Oceaan en de bijlagen, ondertekend op 25 Februari 1954, te Parijs, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Ciergnon, 28 September 1955.

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Openbaar Onderwijs,

Voor de Minister van Verkeerswezen,
afwezig :
De Minister van Buitenlandse Handel,

De Minister van Buitenlandse Handel,

ACCORD
sur les stations océaniques
de
l'Atlantique du Nord,
annexes I et II,
signés à Paris, le 25 février 1954.

AGREEMENT
on North Atlantic
ocean stations,
annexes I and II,
signed at Paris, on February 25, 1954.

OVEREENKOMST
inzake stations op de noordelijke
Atlantische Oceaan
bijlagen I en II,
ondertekend op 25 Februari 1954, te Parijs.
(VERTALING.)

Accord sur les stations océaniques de l'Atlantique du Nord.

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, de la France, de l'Irlande, d'Israël, de l'Italie, de la Norvège, des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède et de la Suisse, qui sont des États membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale (désignée ci-après par le mot « Organisation »),

Ayant, au cours d'une conférence convoquée à Paris par le Conseil de l'Organisation (désigné ci-après par le mot « Conseil ») en application de l'Article XVII de l'Accord sur les stations météorologiques flottantes de l'Atlantique du Nord signé à Londres le 12 mai 1949 et du Protocole à cet Accord signé à Montréal le 28 mai 1952, examiné la révision et le renouvellement dudit Accord et

Ayant décidé de conclure un nouvel accord afin d'assurer la continuité de la mise en œuvre, du financement, de l'entretien et de l'exploitation de navires-stations affectés à des stations dans l'Atlantique du Nord et de contribuer ainsi à assurer dans cette région une exploitation sûre, régulière, efficace et économique des services aériens en accord avec les buts généraux de l'Organisation,

Ont désigné à cet effet les représentants soussignés, qui sont convenus de ce qui suit :

Article I.

1. Les Gouvernements contractants dont les noms figurent dans le présent Article fournissent, entretiennent et exploitent, selon les conditions prescrites au présent Accord, les navires-stations qui conviennent (désignés ci-après par le mot « navires ») affectés à des stations dans l'Atlantique du Nord (désignés ci-après par le mot « stations ») ainsi qu'il est spécifié dans le tableau suivant et au paragraphe 2 du présent Article :

Agreement on North Atlantic Ocean stations.

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, Ireland, Israel, Italy, the Netherlands, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, being Member States of the International Civil Aviation Organization (hereinafter called « the Organization »),

Having, at a Conference convened in Paris by the Council of the Organization (hereinafter called « the Council ») pursuant to Article XVII of the International Agreement on North Atlantic Ocean Weather Stations signed in London on 12th May, 1949, and the Protocol thereto signed in Montreal on 28th May, 1952, considered the revision and renewal of that Agreement, and

Having resolved to conclude a new agreement to secure the continued provision, financing, maintenance and operation of ocean station vessels at stations in the North Atlantic and thereby to contribute to the safety, regularity, efficiency and economy of air navigation in that region in accordance with the general aims and objectives of the Organization,

Have appointed for this purpose the undersigned Representatives who have agreed as follows :

Article I.

1. The Contracting Governments named in this Article shall provide, maintain and operate, subject to the conditions prescribed in this Agreement, suitable ocean station vessels hereinafter referred to as « vessels », at stations in the North Atlantic (hereinafter referred to as « the Stations »), as specified in the following table and in paragraph 2 of this Article :

Overeenkomst inzake stations op de noordelijke Atlantische Oceaan.

De Regeringen van België, Canada, Denemarken, Frankrijk, Ierland, Israël, Italië, Nederland, Noorwegen, Zweden, Zwitserland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika, zijnde Staten, welke lid zijn van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie (hierna te noemen « de Organisatie »),

Hebbende op een Conferentie, bijeengeroepen te Parijs door de Raad van de Organisatie (hierna te noemen « de Raad ») ingevolge Artikel XVII van de op 12 Mei 1949 te Londen ondertekende Internationale Overeenkomst inzake Weerobservatiestations op de Noordelijke Atlantische Oceaan en het daarbij behorende op 28 Mei 1952 te Montreal ondertekende Protocol, de herziening en vernieuwing van die Overeenkomst overwegen en

Hebbende besloten een nieuwe Overeenkomst te sluiten teneinde de voortzetting van het verschaffen, de financiering, het houden en de exploitatie van weerobservatieschepen op de Noordelijke Atlantische Oceaan te verzekeren en daarmede bij te dragen tot de veiligheid, regelmaat, doeltreffendheid en economie van de luchtvaart in dat gebied overeenkomstig de algemene plannen en doelstellingen van de Organisatie.

Hebben te dien einde de ondergetekende vertegenwoordigers aangewezen, die als volgt zijn overeengekomen :

Artikel I.

1. De in dit Artikel genoemde Overeenkomstsluitende Regeringen zullen, met inachtneming van de in deze Overeenkomst vervatte voorwaarden, geschikte schepen voor observatiestations op de oceaan (hierna te noemen « schepen ») verschaffen, houden en exploiteren op stations op de Noordelijke Atlantische Oceaan (hierna te noemen « de Stations ») als omschreven in de volgende tabel en in het tweede lid van dit artikel :

Stations	Emplacement	Gouvernem. responsables	Nombre de navires à exploiter	Station	Location	Governments responsible	Number of vessels to be operated	Station	Ligging	Verantwoordelijke Regeringen	Aantal te exploit. schepen
B	(56°30N (51°00W	(Canada (Etats-Unis	1 2	B	(56°30N (51°00W	(Canada (United States	1 2	B	(56°30N (51°00W	(Canada (Ver. Staten	1 2
C	(52°45N (35°30W	Etats-Unis	3	C	(52°45N (35°30W	United States	3	C	(52°45N (35°30W	Ver. Staten	3
D	(44°00N (41°00W	Etats-Unis	2½	D	(44°00N (41°00W	United States	2½	D	(44°00N (41°00W	Ver. Staten	2½
E	(35°00N (48°00W	Etats-Unis	2½	E	(35°00N (48°00W	United States	2½	E	(35°00N (48°00W	Ver. Staten	2½
A	(62°00N (33°00W	(Norvège (Suède	2	A	(62°00N (33°00W	(Norway (Sweden	2	A	(62°00N (33°00W	(Noorwegen (Zweden	2 2
I	(59°00N (19°00W	Royaume-Uni	4	I	(59°00N (19°00W	Unit. Kingd.	4	I	(59°00N (19°00W	Ver. Koninkr.	4
J	(52°30N (20°00W			J	(52°30N (20°00W			J	(52°30N (20°00W		
K	(45°00N (16°00W			K	(45°00N (16°00W			K	(45°00N (16°00W		
M	(66°00N (02°00E	Pays-Bas	2	M	(66°00N (02°00E	Netherlands	2	M	(66°00N (02°00E	Nederland	2

Les positions des stations sont indiquées sur la carte qui figure à l'Annexe 1 du Présent Accord.

2. L'exploitation des stations A, I, J, K et M est partagée entre les navires de la France, de la Norvège et de la Suède, des Pays-Bas, du Royaume-Uni, suivant les modalités fixées d'un commun accord par les autorités des Gouvernements de ces pays, sur les bases suivantes :

a) pour la période antérieure au 1^{er} janvier 1955 :

Stations	Gouvernements responsables
A	(Norvège (Suède
I	Royaume-Uni
J	Royaume-Uni
K	France
M	Pays-Bas

b) Pour la période du 1^{er} janvier 1955 au 30 juin 1956 :

1^o En principe, les stations A, I, J et K sont occupées, par roulement, par les navires des pays ci-après, de sorte que chacun d'eux assure, aux stations indiquées le nombre de patrouilles indiqué en regard de son nom :

The locations of the Stations are indicated on the map in Annex I to this Agreement.

2. The operation of Stations A, I, J, K and M shall be shared among the vessels of France, the Netherlands, Norway and Sweden, and the United Kingdom, as the authorities of the Governments of these countries shall arrange, on the following bases :

a) In respect of the period ending 31 December, 1954 :

Station	Governments responsible
A	(Norway (Sweden
I	United Kingdom
J	United Kingdom
K	France
M	Netherlands

b) In respect of the period 1 January, 1955 to 30 June, 1956 :

(i) In principle, Stations A, I, J and K shall be manned in rotation by the vessels of the following countries, in such manner that each shall furnish at the Stations indicated the number of patrols set opposite its name :

De positie van de Stations is aangegeven op de kaart in Bijlage I bij deze Overeenkomst.

2. De exploitatie van de Stations A, I, J, K en M zal worden verdeeld tussen de schepen van Frankrijk, Nederland, Noorwegen en Zweden, en het Verenigd Koninkrijk, volgens een door de autoriteiten van de Regeringen van die landen te treffen regeling, op de volgende bases :

a) Wat betreft de periode eindigende op 31 December 1954 :

Station	Verantwoordelijke Regeringen.
A	(Noorwegen (Zweden
I	Verenigd Koninkrijk
J	Verenigd Koninkrijk
K	Frankrijk
M	Nederland

b) Wat betreft de periode van 1 Januari 1955 tot 30 Juni 1956 :

(i) In beginsel zullen de Stations A, I, J en K volgens een roulerings-systeem door de schepen van de volgende landen worden bezet, op zodanige wijze, dat elk van deze landen op de aangegeven Stations het achter zijn naam genoemde aantal tornen zal bijdragen :

	A	I	J	K
France	6	—	6	11
Pays-Bas	5	6	6	6
Royaume-Uni	12	17	11	6

Au sens de ce qui précède, une patrouille consiste en un stationnement de 24 jours.

2° La station M est exploitée par la Norvège et la Suède.

3. Si le présent Accord est reconduit en vertu de l'Article XIX, les dispositions du paragraphe 2 du présent Article continuent de s'appliquer, les dates étant modifiées en conséquence.

Article II.

1. La position de l'une quelconque des stations peut être changée :

- a) par le ou les Gouvernements contractants responsables de l'exploitation des navires à ladite station, sous réserve du consentement préalable de la majorité des autres Gouvernements contractants, obtenu par le Conseil ou par l'intermédiaire du Conseil ; ou
- b) par le Conseil, sous réserve du consentement préalable de la majorité des Gouvernements contractants, y compris celui du ou des Gouvernements contractants responsables de l'exploitation des navires à la station en cause.

Article III.

1. Pour la période du 1^{er} juillet 1954 au 30 juin 1956, les Gouvernements contractants ci-après paient annuellement à l'Organisation, par versements semestriels, le 1^{er} octobre et le 1^{er} avril, la somme indiquée en regard de leur nom :

Belgique	64.469 livres sterling
Danemark	41.565 livres sterling
Israël	11.000 livres sterling
Italie	30.537 livres sterling
Suisse	45.807 livres sterling

2. Les Gouvernements contractants ci-après ont droit, sur les montants payés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article, à recevoir la somme indiquée en regard de leur nom :

	A	I	J	K
France	6	—	6	11
Netherlands	5	6	6	6
United Kingdom	12	17	11	6

For the foregoing purpose, a patrol shall consist of 24 days on station.

(ii) Station M shall be manned by Norway and Sweden.

3. If the operation of this Agreement is extended pursuant to Article XIX, the provisions of paragraph 2 of this Article shall continue to apply with appropriate revision of dates.

Article II.

1. The location of any of the Stations may be changed :

- a) by the Contracting Government or Governments responsible for operating vessels thereat, provided that the consent of a majority of the other Contracting Governments is first obtained by or through the Council, or
- b) by the Council, provided that the consent of a majority of the Contracting Governments, including the consent of the Contracting Government or Governments responsible for operating vessels at the Station concerned, is first obtained.

Article III.

1. In respect of the period commencing 1 July, 1954, and ending 30 June, 1956, the following Contracting Governments shall pay annually to the Organization, in half-yearly instalments on 1 October and 1 April, the amounts set opposite their respective names :

Belgium	£ 64,469
Denmark	41,565
Israel	11,000
Italy	30,537
Switzerland	45,807

2. The following Contracting Governments shall be entitled to receive, from the amounts paid pursuant to paragraph 1 of this Article, the amounts set opposite their respective names :

	A	I	J	K
Frankrijk	6	—	6	11
Nederland	5	6	6	6
Verenigd Koninkrijk	12	17	11	6

In bovenvermelde zin zal een torn 24 dagen op een Station tellen.

(ii) Station M zal door Noorwegen en Zweden worden bezet.

3. Indien de geldigheidsduur van deze Overeenkomst ingevolge Artikel XIX wordt verlengd, zal het bepaalde in lid 2 van dit Artikel met dienovereenkomstige herziening van de data van kracht blijven.

Artikel II.

1. De positie van elk der Stations kan worden gewijzigd :

- a) door de Overeenkomstsluitende Regering of Regeringen welke verantwoordelijk is (zijn) voor de exploitatie van de schepen op dat Station, mits tevoren de instemming van een meerderheid der andere Overeenkomstsluitende Regeringen door of door bemiddeling van de Raad is verkregen, dan wel
- b) door de Raad, mits tevoren de instemming van een meerderheid der Overeenkomstsluitende Regeringen, waaronder de instemming van de Overeenkomstsluitende Regering of Regeringen verantwoordelijk voor de exploitatie van schepen op het betrokken Station, is verkregen.

Artikel III.

1. Met betrekking tot de periode aanvangende 1 Juli 1954 en eindigende op 30 Juni 1956, zullen de volgende Overeenkomstsluitende Regeringen jaarlijks de achter hun onderscheidene namen vermelde bedragen in half-jaarlijkse termijnen op 1 October en 1 April betalen aan de Organisatie :

België	£ 64.469
Denemarken	41.565
Israël	11.000
Italië	30.537
Zwitserland	45.807

2. De volgende Overeenkomstsluitende Regeringen zullen gerechtigd zijn van de ingevolge lid 1 van dit Artikel betaalde bedragen de achter hun onderscheidene namen vermelde bedragen te ontvangen :

France 69.168 livres sterling
 Norvège) 46.467 livres sterling
 Suède)
 Pays-Bas 5.510 livres sterling
 Royaume-Uni 72.233 livres sterling

3. Toute somme reçue par l'Organisation des Gouvernements de l'Espagne ou de l'Islande à titre de contribution aux dépenses d'exploitation, des stations est répartie entre les Gouvernements ci-après, selon les pourcentages indiqués en regard de leurs noms :

Belgique	8,08 %
Danemark	5,21
France	15,20
Italie	3,82
Norvège)	
Suède)	13,92
Pays-Bas	19,02
Royaume-Uni	29,01
Suisse	5,74

4. a) Toutes sommes reçues par l'Organisation conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article sont versées aussi rapidement que possible par l'Organisation aux Gouvernements énumérés au paragraphe 2 du présent Article, au prorata des sommes indiquées en regard de leurs noms.

b) Toutes sommes reçues par l'Organisation conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article sont attribuées et payées en temps opportun par l'Organisation aux Gouvernements contractants énumérés au paragraphe 3 du présent Article, selon les pourcentages qui y sont mentionnés.

Article IV.

1. a) Le 1^{er} mars 1955 au plus tard, chacun des Gouvernements contractants communiquera au Conseil, sous la forme prescrite par celui-ci, des renseignements complets sur les traversées de l'Atlantique du Nord effectuées par ses aéronefs civils au cours de l'année 1954.

b) Le 1^{er} mars 1955 au plus tard, chacun des Gouvernements contractants chargés de l'exploitation d'un ou plusieurs navires communiquera au Conseil, sous la forme prescrite par celui-ci, des renseignements complets sur le coût

France £ 69,168
 Netherlands 5,510
 Norway)
 Sweden) 46,467
 United Kingdom 72,233

3. Any amounts received by the Organization from the Governments of Spain and Iceland as a contribution to the cost of operation of the Stations shall be shared by the following Contracting Governments in the proportions set opposite their respective names :

Belgium	8,08 %
Denmark	5,21
France	15,20
Italy	3,82
Netherlands	19,02
Norway)	
Sweden)	13,92
Switzerland	5,74
United Kingdom	29,01

4. a) Amounts received by the Organization pursuant to paragraph 1 of this Article shall be paid by the Organization as soon, as practicable to the Governments listed in paragraph 2 of this Article in proportion to the amounts set out opposite their respective names.

b) Any amounts received by the Organization pursuant to paragraph 3 of this Article shall be allotted and in due course paid by the Organization to the Contracting Governments listed in paragraph 3 of this Article in the proportions therein indicated.

Article IV.

1. a) On or before 1 March, 1955, each of the Contracting Governments shall furnish to the Council, in such form as the Council may prescribe, full particulars of actual flights across the North Atlantic by its civil aircraft during the year 1954.

b) On or before 1 March, 1955, each of the Contracting Governments responsible for the operation of one or more vessels shall furnish to the Council, in such form as the Council may prescribe, full particulars of the costs

Frankrijk £ 69,168
 Nederland 5,510
 Noorwegen)
 Zweden) 46,467
 Verenigd Koninkrijk. 72,233

3. Alle bedragen, welke door de Organisatie van de Regeringen van Spanje en IJsland worden ontvangen als een bijdrage in de exploitatiekosten van de Stations, zullen over de volgende Overeenkomstsluitende Regeringen worden verdeeld in de percentages als vermeld achter hun onderscheidene namen :

België	8,08 %
Denemarken	5,21
Frankrijk	15,20
Italië	3,82
Nederland	19,02
Noorwegen)	
Zweden)	13,92
Zwitserland	5,74
Verenigd Koninkrijk	29,01

4. a) De door de Organisatie ingevolge lid 1 van dit Artikel ontvangen bedragen zullen door de Organisatie zo spoedig mogelijk aan de in lid 2 van dit Artikel genoemde Regeringen worden betaald in de verhouding tot de bedragen als vermeld achter hun onderscheidene namen.

b) Alle door de Organisatie ingevolge lid 3 van dit Artikel ontvangen bedragen zullen door de Organisatie aan de in lid 3 van dit Artikel genoemde Overeenkomstsluitende Regeringen worden toegewezen en te zijner tijd betaald in de in dat lid aangegeven percentages.

Artikel IV.

1. a) Op of vóór 1 Maart 1955 zal elk der Overeenkomstsluitende Regeringen in zodanige vorm als de Raad zal voorschrijven, aan de Raad volledige bijzonderheden verstrekken over de door haar burgerluchtvaartuigen gedurende het jaar 1954 werkelijk gemaakte vluchten over de Noordelijke Atlantische Oceaan.

b) Op of vóór 1 Maart 1955 zal elk van de Overeenkomstsluitende Regeringen welke voor de exploitatie van een of meer schepen verantwoordelijk zijn, in zodanige vorm als de Raad zal voorschrijven, aan de Raad volledige

de l'exploitation du ou desdits navires durant l'année 1954.

c) Dès réception de ces renseignements, le Conseil étudiera le rapport entre le coût de l'exploitation des navires utilisés pour desservir les stations A, I, J, K et M et les sommes que devraient procurer les contributions en espèces au titre de l'exploitation desdits navires; s'il le juge nécessaire, en vue d'assurer un partage équitable des responsabilités entre les Etats intéressés, il procédera à un nouveau calcul des contributions en espèces et des droits à des compensations en espèces, en vertu de l'Article III, conformément aux principes sur lesquels est basé le présent Accord. Les résultats de ce calcul seront communiqués aux Gouvernements contractants le 1^{er} mai 1955 au plus tard.

2. A moins que le présent Accord ne soit résilié à la date du 30 juin 1956, en vertu de l'Article XIX, les contributions en espèces des Gouvernements contractants et leurs droits à des compensations en espèces, en vertu des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'Article III, seront, pour les douze mois qui suivront le 1^{er} juillet 1956, modifiés conformément aux résultats des calculs effectués par le Conseil.

3. Sous réserve de modification des dates qui y sont mentionnées, les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article régissent les droits et obligations des Gouvernements contractants de communiquer des renseignements, de recevoir les résultats des calculs effectués par le Conseil sur la base de ces renseignements, de recevoir des compensations en espèces et d'effectuer des paiements, pour les années suivantes, tant que le présent Accord ne sera pas résilié.

Article V.

Le Gouvernement de l'Irlande paie à l'Organisation une contribution annuelle en espèces de 1.000 livres sterling, qui ne peut être augmentée aux termes du présent Accord, tant que des

of operation of such vessel or vessels, for the year 1954.

c) Upon receipt of the foregoing information, the Council shall review the relationship between the costs of operation of the vessels used to man stations A, I, J, K and M, and the amount of cash which should be available from cash contributions in respect of the operation of such vessels, and, if it considers it necessary to establish an equitable distribution of responsibilities among the States concerned, it shall calculate a revision of the obligations to pay and rights to receive cash, pursuant to Article III, in accordance with the principles on which this Agreement has been based. The results of this calculation shall be transmitted to the Contracting Governments not later than 1 May, 1955.

2. Unless this Agreement is terminated on 30 June, 1956, pursuant to Article XIX, the obligations of Contracting Governments to pay, and their rights to receive payments, under the provision of paragraphs 1, 2 and 3 respectively of Article III, shall, for the year commencing 1 July, 1956, be as revised in accordance with the Council's calculations.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, with appropriate revision of the dates mentioned therein, shall govern the rights and obligations of Contracting Governments to furnish information, to receive the results of the Council's calculations based thereon, and to receive and make payments, in respect of subsequent years, so long as this Agreement is not terminated.

Article V.

The Government of Ireland shall pay to the Organization an annual contribution in cash of £ 1,000, which shall not be subject to increase under the terms of this Agreement, so long as

bijzonderheden van de exploitatiekosten van dat schip; die schepen over het jaar 1954 verstrekken.

c) Na ontvangst van bovengenoemde inlichtingen zal de Raad opnieuw de verhouding bezien tussen de exploitatiekosten van de schepen welke gebruikt worden om de Stations A, I, J, K en M te bezetten en het bedrag aan geld dat beschikbaar moet zijn uit geldelijke bijdragen met betrekking tot de exploitatie van die schepen, en indien hij het noodzakelijk acht om een billijke verdeling van de verantwoordelijkheden onder de betrokken Staten vast te stellen, zal de Raad in overeenstemming met de beginselen waarop deze Overeenkomst berust, een berekening opzetten ter herziening van de uit Artikel III voortvloeiende verplichtingen tot betaling en rechten om geld te ontvangen. De resultaten van deze berekening zullen niet later dan 1 Mei 1955 aan de Overeenkomstsluitende Regeringen worden gezonden.

2. Tenzij deze Overeenkomst, ingevolge Artikel XIX, op 30 Juni 1956 wordt beëindigd, zullen de verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Regeringen tot betaling en hun rechten om betalingen te ontvangen, welke verplichtingen en rechten voortvloeien uit onderscheidenlijk de leden 1, 2 en 3 van Artikel III, voor het jaar dat op 1 Juni 1956 begint, worden gewijzigd overeenkomstig de berekening van de Raad.

3. Zolang deze Overeenkomst niet wordt beëindigd, zullen met betrekking tot volgende jaren de bepalingen, vervat in het eerste en tweede lid van dit Artikel, met dienovereenkomstige wijziging van de daarin vermelde data, ten aanzien van de rechten en verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Regeringen om inlichtingen te verstrekken, om de resultaten van de daarop door de Raad gebaseerde berekeningen te vernemen en ten aanzien van het ontvangen van gelden en het verrichten van betalingen, blijven gelden.

Artikel V.

De Regering van Ierland zal een jaarlijkse bijdrage aan de Organisatie betalen van £ 1.000,— in geld, welk bedrag krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst niet aan verhoging

aéronefs de ce pays n'effectuent pas de traversées de l'Atlantique du Nord.

Article VI.

1. Les Gouvernements contractants s'engagent à ce que les navires exploités par eux aux stations assurent les services spécifiés dans l'Annexe II au présent Accord.

2. L'Annexe II au présent Accord peut être modifiée par le Conseil avec le consentement de la majorité des Gouvernements contractants, y compris celui des Gouvernements auxquels incombe l'exploitation de quinze navires au moins aux termes du présent Accord.

Article VII.

Le Conseil coordonne le programme d'ensemble d'exploitation des stations et consulte à cet effet les autres organisations internationales qu'il juge appropriés. Il renseigne l'Organisation météorologique mondiale sur les aspects météorologiques de toute décision qu'il se propose de prendre pour assurer cette coordination et invite l'Organisation météorologique mondiale à envoyer des représentants à toute réunion convoquée en vue d'assurer cette coordination.

Article VIII.

Sous réserve des dispositions de l'Annexe II du présent Accord :

- a) les stations sont exploitées conformément aux standards, pratiques recommandées, procédures et spécifications pour les services qui sont applicables et qui sont approuvés par le Conseil, dans la mesure où ils influent sur la sécurité de la navigation aérienne ;
- b) la manière dont les stations effectuent les observations météorologiques, les centralisent et les transmettent aux centres météorologiques principaux ou aux centres de prévisions, doit être conforme aux procédures et spécifications appro-

aircraft of that country do not operate across the North Atlantic.

Article VI.

1. The Contracting Governments undertake that the vessels operated by them at the Stations shall perform the services specified in Annex II to this Agreement.

2. Annex II to this Agreement may be amended by the Council with the consent of a majority of the Contracting Governments, including the consent of the Governments responsible for operating at least fifteen vessels under this Agreement.

Article VII.

The Council shall co-ordinate the general programme of operation of the Stations in consultation with such other international organizations as it considers appropriate. It shall keep the World Meteorological Organization advised of the meteorological aspects of any action which it proposes to take in connection with such co-ordination and shall invite the World Meteorological Organization to send representatives to any meeting called for the purpose of accomplishing such co-ordination.

Article VIII.

Subject to the provisions of Annex II to this Agreement,

- a) the Stations shall be operated in accordance with the applicable standards, recommended practices, procedures and specifications of services approved by the Council insofar as they affect the safety of air navigation ;
- b) the manner of making meteorological observations and of collecting reports at the Stations and transmitting them to main meteorological offices or forecasting centres shall be in accordance with the appropriate procedures and specifications

onderhevig zal zijn, zolang luchtvaartuigen van dat land geen vluchten over de Noordelijke Atlantische Oceaan uitvoeren.

Artikel VI.

1. De overeenkomstsluitende Regeringen nemen op zich, dat de door hen op de Stations geëxploiteerde schepen de diensten, omschreven in Bijlage II bij deze Overeenkomst, zullen uitvoeren.

2. Bijlage II bij deze Overeenkomst kan door de Raad worden gewijzigd met de instemming van een meerderheid van de Overeenkomstsluitende Regeringen, waaronder de instemming van de Regeringen, welke ingevolge deze Overeenkomst verantwoordelijk zijn voor de exploitatie van ten minste vijftien schepen.

Artikel VII.

De Raad zal het algemene programma voor de exploitatie van de Stations coördineren in overleg met zodanige andere internationale organisaties als hem nuttig voorkomt. De Raad zal de Wereld Meteorologische Organisatie op de hoogte houden van de meteorologische aspecten van enige stap, welke hij zich voorstelt te ondernemen in verband met zodanige coördinatie, en zal de Wereld Meteorologische Organisatie uitnodigen vertegenwoordigers te zenden naar alle vergaderingen welke met het doel zodanige coördinatie te bewerkstelligen, worden bijeengeroepen.

Artikel VIII.

Met inachtneming van de bepalingen van Bijlage II bij deze Overeenkomst

- a) zullen de Stations worden geëxploiteerd in overeenstemming met de van toepassing zijnde maatstaven, aanbevolen werkwijzen, procedures en specificaties van diensten welke door de Raad zijn goedgekeurd, voor zover zij de veiligheid van het luchtverkeer raken ;
- b) zal de wijze waarop meteorologische waarnemingen worden verricht en rapporten op de Stations worden verzameld en overgebracht naar de meteorologische hoofdstations of centra voor weersverwachtingen, in overeenstemming zijn met de toepas-

priées, promulguées par l'Organisation météorologique mondiale.

Article IX.

Aucune taxe n'est perçue par un Gouvernement contractant pour aucun des services exigés aux termes du présent Accord et assurés, en station, par les navires qu'exploite ledit Gouvernement contractant, sauf par voie d'accord entre tous les Gouvernements contractants.

Article X.

1. Chaque Gouvernement contractant fournit au Conseil les rapports que celui-ci peut raisonnablement lui demander en ce qui concerne l'utilisation des services assurés par les navires affectés aux stations.

2. Chaque Gouvernement contractant exploitant un ou plusieurs navires fournit au Conseil les rapports que celui-ci peut raisonnablement lui demander en ce qui concerne l'exploitation du ou des navires qu'il exploite.

3. Le Conseil fournit chaque année aux Gouvernements contractants un rapport sur l'exploitation et l'utilisation des stations, d'après les rapports reçus des Gouvernements contractants.

Article XI.

Tout Gouvernement contractant peut passer un accord avec tout autre Gouvernement contractant en vue d'assumer, en totalité ou en partie, les obligations de celui-ci en application du présent Accord. Les Gouvernements contractants intéressés notifient tout accord de ce genre au Secrétaire général de l'Organisation qui en donne notification aux autres Gouvernements contractants.

Article XII.

Les dépenses extraordinaires engagées par l'Organisation au titre du présent Accord lui sont remboursées autant que possible par prélèvement sur les

prescribed by the World Meteorological Organization.

Article IX.

No charges shall be imposed by any Contracting Government for any of the services, required under this Agreement, rendered by the vessels operated by them at the Stations, except as agreed by all the Contracting Governments.

Article X.

1. Each Contracting Government shall furnish to the Council such reports as may reasonably be required by the Council concerning the utilization of the services provided by the vessels operated at the Stations.

2. Each Contracting Government operating any of the vessels shall furnish to the Council such reports as may reasonably be required by the Council concerning the operation of the vessel or vessels so operated by it.

3. The Council shall furnish to the Contracting Governments each year a report on the operation and utilization of the Stations based on the reports furnished by Contracting Governments.

Article XI.

Any Contracting Government may agree with any other Contracting Government to take over all or any of its obligations under this Agreement. Any such agreement shall be notified by the Contracting Governments concerned to the Secretary-General of the Organization who shall notify the other Contracting Governments.

Article XII.

The Organization shall be reimbursed for its extraordinary expenses incidental to this Agreement, so far as possible from the contributions provided

selijke werkwijzen en specificaties, voorgeschreven door de Wereld Meteorologische Organisatie.

Artikel IX.

Door de Overeenkomstsluitende Regeringen zullen geen kosten in rekening worden gebracht voor enige ingevolge deze Overeenkomst vereiste diensten, welke worden verschaft door de op de Stations door hen geëxploiteerde schepen, tenzij zulks door alle Overeenkomstsluitende Regeringen wordt overeengekomen.

Artikel X.

1. Iedere Overeenkomstsluitende Regering zal aan de Raad zodanige rapporten overleggen betreffende het gebruik van de diensten welke door de op de Stations geëxploiteerde schepen worden verschaft, als redelijkerwijze door de Raad kunnen worden verlangd.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Regering, welke schepen exploiteert, zal aan de Raad zodanige rapporten overleggen betreffende de exploitatie van het door haar geëxploiteerde schip of de door haar geëxploiteerde schepen, als redelijkerwijs door de Raad kunnen worden verlangd.

3. De Raad zal ieder jaar aan de Overeenkomstsluitende Regeringen een rapport overleggen betreffende de exploitatie en het gebruik van de Stations, dat gebaseerd is op de rapporten welke door de Overeenkomstsluitende Regeringen zijn overgelegd.

Artikel XI.

Iedere Overeenkomstsluitende Regering kan met iedere andere Overeenkomstsluitende Regering overeenkomen om enige of alle verplichtingen dezer Regering ingevolge deze Overeenkomst over te nemen. De betrokken Overeenkomstsluitende Regeringen zullen van iedere zodanige overeenkomst mededeling doen aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie, die de andere Overeenkomstsluitende Regeringen hiervan in kennis zal stellen.

Artikel XII.

De buitengewone kosten voortvloeiende uit deze Overeenkomst zullen zoveel mogelijk aan de Organisatie worden terugbetaald uit de bijdragen

contributions prévues à l'Article V et, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'Article III, sur toutes contributions en espèces qu'elle reçoit aux termes de l'Article XVII. Tout solde de ces contributions restant après que les dépenses extraordinaires de l'Organisation ont été couvertes est réparti équitablement par le Conseil entre les Gouvernements contractants, conformément aux principes sur lesquels est basé le présent Accord. Si les contributions sont insuffisantes pour rembourser l'Organisation, le solde qui lui reste dû est couvert par les Gouvernements contractants à parts égales.

Article XIII.

Dans le cas où un Gouvernement contractant, sans le consentement des autres Gouvernements contractants, manque, en totalité ou en partie, à ses obligations en espèces ou autres découlant du présent Accord, le Conseil consulte les autres Gouvernements contractants sur les mesures appropriées à prendre et convoque une conférence si un arrangement convenant à la majorité de ces Gouvernements, y compris tous ceux dont les intérêts financiers sont affectés, ne peut être conclu grâce à ladite consultation.

Article XIV.

Le Conseil peut à tout moment convoquer une conférence des Gouvernements intéressés pour étudier tout sujet qui se rapporte au présent Accord, sur demande d'un ou de plusieurs Gouvernements contractants, et s'il estime qu'une telle conférence est nécessaire.

Article XV.

Lorsqu'un litige ayant trait à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe II ne peut être réglé par voie de négociation, il est, sur la demande de l'un des Gouvernements contractants partie au litige, soumis au Conseil aux fins de recommandations.

for in Article V, and, subject to the provisions of paragraph 3 of Article III, from any contributions in cash received by it under the provisions of Article XVII. Any balance remaining from such contributions after the extraordinary expenses of the Organization have been met shall be allocated by the Council to the Contracting Governments on an equitable basis in accordance with the principles on which this Agreement has been based. If the contributions are insufficient to reimburse the Organization, the balance remaining due shall be met by the Contracting Governments in equal shares.

Article XIII.

In the event that a Contracting Government, without the consent of the other Contracting Governments, fails to discharge in whole or in part its obligations under this Agreement in cash or otherwise, the Council shall consult with the other Contracting Governments as to appropriate action and shall convene a conference if an arrangement acceptable to a majority of those Governments, including all those whose financial responsibilities are affected, cannot be concluded through such consultation.

Article XIV.

The Council may at any time convene a conference of interested Governments to consider any matter connected with this Agreement if it is requested to do so by one or more Contracting Governments and is satisfied that a conference is necessary.

Article XV.

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or Annex II, which is not settled by negotiation, shall, upon the request of any Contracting Government party to the dispute, be referred to the Council for its recommendation.

voorzien in Artikel V en, met inachtneming van het bepaalde in lid 3 van Artikel III, uit enige geldelijke bijdragen ontvangen op grond van Artikel XVII. Nadat de buitengewone uitgaven van de Organisatie zijn gedekt, zullen saldi van zulke bijdragen door de Raad op een billijke basis, in overeenstemming met de beginselen waarop deze Overeenkomst berust, aan de Overeenkomstsluitende Regeringen worden toegewezen. Indien de bijdragen onvoldoende zijn om de kosten van de Organisatie te vergoeden, zal het saldo dat verschuldigd blijft, door de Overeenkomstsluitende Regeringen in gelijke delen worden betaald.

Artikel XIII.

Indien een Overeenkomstsluitende Regering zonder instemming van de andere Overeenkomstsluitende Regeringen geheel of gedeeltelijk in gebreke blijft aan zijn financiële of andere verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst te voldoen, zal de Raad met de andere Overeenkomstsluitende Regeringen in overleg treden teneinde de nodige maatregelen te treffen en zal hij een conferentie bijeengeroepen, indien niet door zodanig overleg een regeling kan worden bereikt welke aanvaardbaar is voor een meerderheid van die Regeringen met inbegrip van alle Regeringen, wier financiële verantwoordelijkheid daardoor wordt aangetast.

Artikel XIV.

De Raad kan te allen tijde een conferentie van belanghebbende Regeringen bijeenroepen om enig onderwerp, dat betrekking heeft op deze Overeenkomst, te bestuderen, indien hem door een of meer Overeenkomstsluitende Regeringen daartoe een verzoek wordt gedaan en de Raad een dergelijke conferentie nodig acht.

Artikel XV.

Eenig geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst of van Bijlage II, dat niet door onderhandeling wordt beslecht, zal op verzoek van een van de in het geschil betrokken Overeenkomstsluitende Regeringen om advies naar de Raad worden verwezen.

Article XVI.

1. Le présent Accord reste ouvert à la signature des Gouvernements mentionnés dans son préambule jusqu'au 30 avril 1954.

2. Le présent Accord est subordonné à l'acceptation des Gouvernements signataires. Les instruments d'acceptation doivent être déposés aussitôt que possible auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

Article XVII.

1. Tout Gouvernement non signataire peut adhérer au présent Accord en déposant auprès du Secrétariat général de l'Organisation un instrument d'adhésion, ainsi qu'un engagement de faire, aux termes et sous réserve des conditions du présent Accord, des contributions, en espèces ou autres, que le Conseil juge raisonnables en tenant compte des avantages retirés par ce Gouvernement de l'exploitation des stations.

2. Le Conseil peut également conclure des arrangements, sur une base analogue, avec tout Gouvernement qui n'est pas partie du présent Accord.

Article XVIII.

Le présent Accord entre en vigueur, en ce qui concerne les Gouvernements signataires qui ont notifié leur acceptation, le 1^{er} juillet 1954 au plus tôt, lorsque les instruments d'acceptation seront déposés par des Gouvernements responsables de l'exploitation d'au moins quinze navires, aux termes de l'Article 1^{er} du présent Accord. A l'égard de tout Gouvernement notifiant ultérieurement son acceptation, l'Accord entre en vigueur à partir de la date à laquelle ce Gouvernement dépose son instrument d'acceptation.

Article XIX.

1. Le présent Accord expire le 30 juin 1956, sauf reconduction prévue au paragraphe 2 du présent Article.

2. a) Sauf préavis adressé par écrit au Secrétaire général de l'Organisation, avant le 1^{er} juillet 1955, par un ou plu-

Article XVI.

1. This Agreement shall remain open until 30 April, 1954, for signature by the Governments named in the preamble thereof.

2. This Agreement shall be subject to acceptance by signatory Governments. Instruments of acceptance shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the Organization.

Article XVII.

1. Any non-signatory Government may accede to this Agreement by depositing with the Secretary-General of the Organization an instrument of accession, together with an undertaking to make, on the terms and subject to the conditions of this Agreement, such contributions, in cash or otherwise, as the Council may consider reasonable having regard to the benefits derived by that Government from the operation of the Stations.

2. The Council may also make arrangements, on a similar basis, with any Government which is not a party to this Agreement.

Article XVIII.

This Agreement shall come into force, as between the signatory Governments which have notified their acceptance, not earlier than 1 July, 1954, when instruments of acceptance have been deposited by Governments responsible for the operation of not less than fifteen of the vessels referred to in Article I of this Agreement. As regards any Government notifying its acceptance thereafter, the Agreement shall come into force as from the date on which that Government deposits its instrument of acceptance.

Article XIX.

1. This Agreement shall terminate on 30 June, 1956, unless its operation is extended pursuant to paragraph 2 of this Article.

2. a) Unless notice in writing is given, prior to 1 July, 1955, to the Secretary-General of the Organization by one

Artikel XVI.

1. Deze Overeenkomst zal tot 30 April 1954 open blijven voor ondertekening door de in de preambule van deze Overeenkomst genoemde Regeringen.

2. Deze Overeenkomst zal onderworpen zijn aan de aanvaarding door de ondertekenende Regeringen. De akten van aanvaarding zullen zo spoedig mogelijk bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie worden nedergelegd.

Artikel XVII.

1. Iedere niet-ondertekenende Regering kan tot deze Overeenkomst toetreden door bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie een akte van toetreding neder te leggen en daarbij te verklaren dat zij zich verbindt volgens de bepalingen en onder de voorwaarden van deze Overeenkomst zodanige bijdragen te leveren, in geld of anderszins, als de Raad, rekening houdende met de voordelen welke de exploitatie van de Stations voor die Regering heeft, redelijk acht.

2. De Raad kan op een dergelijke basis ook regelingen treffen met elke Regering, welke niet partij is bij deze Overeenkomst.

Artikel XVIII.

Deze Overeenkomst zal, voor wat betreft de ondertekenende Regeringen welke mededeling hebben gedaan van haar aanvaarding, niet eerder dan 1 Juli 1954 in werking treden, wanneer de akten van aanvaarding zijn nedergelegd door Regeringen verantwoordelijk voor de exploitatie van niet minder dan 15 van de in Artikel I van deze Overeenkomst genoemde schepen. Ten aanzien van een Regering, die daarna kennis geeft van haar aanvaarding, zal de Overeenkomst in werking treden met ingang van de datum, waarop die Regering haar akte van aanvaarding nederlegt.

Artikel XIX.

1. Deze Overeenkomst zal eindigen op 30 Juni 1956, tenzij de werking ervan ingevolge lid 2 van dit Artikel wordt verlengd.

2. a) Tenzij door één of meer van de Overeenkomstsluitende Regeringen, die gezamenlijk verantwoordelijk zijn

sieurs Gouvernements contractants responsables ensemble de l'exploitation ou du financement d'au moins deux navires aux termes du présent Accord, et exprimant l'intention du ou desdits Gouvernements de résilier l'Accord à la date du 30 juin 1956, le présent Accord est reconduit jusqu'au 30 juin 1957. Au sens du présent alinéa, le coût de l'exploitation annuelle d'un navire équivaut à 80.922 livres sterling.

b) L'Accord est ensuite reconduit d'année en année, sauf réception, par le Secrétaire général, du préavis prévu à l'alinéa a) du présent paragraphe, un an au moins avant la date d'expiration de la présente reconduction.

3. a) Au reçu du préavis exprimant l'intention de résilier le présent Accord conformément au paragraphe 2 du présent Article, le Secrétaire général notifie cette intention aux Gouvernements contractants, et

b) le Conseil réunit dès que possible une conférence en vue d'étudier la situation et la possibilité de conclure un nouvel accord.

Article XX.

1. Tout Gouvernement contractant peut cesser d'être partie au présent Accord à la date du 30 juin 1956 ou, si l'Accord est reconduit conformément à l'Article XIX, à la date à laquelle prend fin toute reconduction, en notifiant douze mois au moins à l'avance, au Secrétaire général de l'Organisation, son intention de cesser d'être partie à l'Accord.

2. Dès réception par le Secrétaire général de l'avis de retrait d'un Gouvernement contractant, le Conseil consulte les autres Gouvernements contractants sur les mesures appropriées à prendre et convoque une conférence si un arrangement convenant à la majorité des Gouvernements, y compris tous ceux dont les intérêts financiers sont affectés, ne peut être conclu grâce à ladite consultation.

or more of the Contracting Governments responsible in the aggregate for the operation or financing of not less than two vessels under this Agreement, of the desire of such Government or Governments that this Agreement shall terminate on 30 June, 1956, its operation shall be extended until 30 June 1957.

For the purpose of this sub-paragraph, the cost of financing the annual operation of a vessel shall be deemed to be £ 80,922.

b) The operation of this Agreement shall be further extended, from year to year, unless notice in writing to the Secretary-General, as provided in subparagraph a) of this paragraph, is given at least one year prior to the date of termination of the last previous extension.

3. a) Upon receipt of a notice of desire to terminate this Agreement in accordance with paragraph 2 of this Article, the Secretary-General shall notify the Contracting Governments accordingly; and

b) the Council shall convene a conference as soon as practicable to consider the situation and the possibility of concluding a new Agreement.

Article XX.

1. Any Contracting Government may withdraw from this Agreement on 30 June, 1956 or, if its Agreement is extended in accordance with Article XIX, on the termination date of any period of extension, by giving at least 12 months prior notice to the Secretary-General of the Organization, of the intention of such Government to terminate its participation.

2. Following receipt by the Secretary-General of notice of withdrawal from any Contracting Government, the Council shall consult with the other Contracting Governments as to appropriate action and shall convene a conference if an arrangement acceptable to a majority of the Governments, including all those whose financial responsibilities are affected, cannot be concluded through such consultation.

voor de exploitatie of financiering van niet minder dan 2 schepen ingevolge deze Overeenkomst, vóór 1 Juli 1955 aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie schriftelijk de wens is te kennen gegeven, dat deze Overeenkomst op 30 Juni 1956 zal eindigen, zal de geldigheid worden verlengd tot 30 Juni 1957.

In de zin van dit lid zullen de kosten ter financiering van de jaarlijkse exploitatie van een schip geacht worden te bedragen £ 80.922.

b) De geldigheidsduur van deze Overeenkomst wordt verder van jaar tot jaar verlengd, tenzij aan de Secretaris-Generaal ten minste één jaar voordat de laatste verlenging teneinde loopt, een schriftelijke mededeling wordt gedaan als bedoeld onder a) van dit lid.

3. a) Na ontvangst van een kennisgeving van de wens, deze Overeenkomst in overeenstemming met lid 2 van dit Artikel te beëindigen, zal de Secretaris-Generaal de Overeenkomstsluitende Regeringen daarvan mededeling doen; en

b) zal de Raad zo spoedig mogelijk een conferentie bijeenroepen teneinde de situatie en de mogelijkheid tot het sluiten van een nieuwe Overeenkomst te bestuderen.

Artikel XX.

1. Iedere Overeenkomstsluitende Regering kan ophouden partij te zijn bij deze Overeenkomst op 30 Juni 1956 of, indien deze Overeenkomst overeenkomstig Artikel XIX wordt verlengd, op de datum waarop elke verlengingsperiode eindigt, door de Secretaris-Generaal van de Organisatie ten minste 12 maanden tevoren kennis te geven van het voornemen van zulk een Regering haar deelneming te beëindigen.

2. Na ontvangst door de Secretaris-Generaal van de mededeling van opzegging door een Overeenkomstsluitende Regering zal de Raad met de andere Overeenkomstsluitende Regeringen in overleg treden teneinde de nodige maatregelen te treffen, en zal hij een conferentie bijeenroepen, indien niet door zodanig overleg een regeling kan worden bereikt welke aanvaardbaar is voor de meerderheid der Regeringen met inbegrip van alle Regeringen wier financiële verantwoordelijkheid daardoor wordt aangetast.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature ci-après au nom de leurs Gouvernements respectifs.

Fait à Paris, le vingt-cinquième jour du mois de février de l'an mil neuf cent cinquante-quatre, en français, en anglais, et en espagnol (les trois textes faisant également foi), en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Des copies certifiées conformes du présent Accord seront transmises par le Secrétaire-général de l'Organisation à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have affixed their signatures on behalf of their respective Governments.

Done in Paris, the twenty-fifth day of February of the year nineteen hundred and fifty-four, in the English, French and Spanish languages (all three texts being equally authoritative), in a single copy which shall be deposited in the Archives of the International Civil Aviation Organization. Certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to all signatory and acceding Governments.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekeningen namens hun onderscheiden Regeringen hebben geplaatst.

Gedaan te Parijs, de vijf en twintigste dag van Februari van het jaar negentienhonderd vier en vijftig, in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal (welke drie teksten gelijkelijk authentiek zijn) in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de Archiven van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie. Gewaarmerkte afschriften hiervan zullen door de Secretaris-Generaal van de Organisatie worden gezonden aan alle ondertekende en toetredende Regeringen.

Belgique :

Belgium :

België :

P. van ZEELAND.

Canada :

Canada :

Canada :

A.-T. COWLEY.

Danemark :

Denmark :

Denemarken :

G. CRONE-LEVIN.

France :

France :

Frankrijk :

D. HAGUENAU.

Irlande :

Ireland :

Ierland :

A. KENNAN.

Israël :

Israël :

Israël :

D. AVNY.

Italie :

Italy :

Italië :

A. AMBROSINI.

Pays-Bas :

Netherlands :

Nederland :

A.-P. DEKKER.

Norvège :

Norway :

Noorwegen :

Carl-C. LOUS.

Suède :

Sweden :

Zweden :

A.-H. WINBERG.

Suisse :

Switzerland :

Zwitserland :

P. SENN.

Royaume-Uni :

United Kingdom :

Verenigd-Koninkrijk :

O.-G. SUTTON.

Etats-Unis :

United States :

Verenigde Staten :

*Sous réserve de la disponibilité
des fonds et des facilités :*

*Subject to availability of funds
and facilities :*

*Onder voorbehoud dat fondsen
en faciliteiten beschikbaar zijn :*

Ernest-A. LISTER.
William-E. OBERHOLTZER, Jr.

ANNEXE II.

ANNEX II.

BIJLAGE II.

A l'accord sur les stations océaniques de l'Atlantique du Nord.

To the agreement on North Atlantic Ocean stations.

Bij de Overeenkomst inzake Stations op de Noordelijke Atlantische Oceaan.

SERVICES QUE DEVRONT ASSURER LES NAVIRES STATIONS.

SERVICES TO BE PERFORMED BY OCEAN STATION VESSELS.

DIENSTEN UIT TE VOEREN DOOR DE SCHEPEN.

A. — Services météorologiques.

A. — Meteorological Services.

A. — Meteorologische diensten.

1. Des observations météorologiques seront effectuées à bord de tous les navires-stations conformément au programme suivant :

1. Meteorological observations shall be made on all ocean station vessels in accordance with the following programme :

1. Meteorologische waarnemingen zullen worden verricht op alle schepen, overeenkomstig het volgende programma :

- a) observations en surface huit fois par jour, comprenant tous les éléments prescrits pour les observations de navires par l'Organisation météorologique mondiale ;
- b) observations spéciales des phénomènes météorologiques et des changements importants qui peuvent se produire entre les observations régulières ;
- c) observations du vent en altitude au moins quatre fois par jour, effectuées normalement par des méthodes radar. Elles devront être effectuées jusqu'à une altitude d'au moins 16,8 km. (55.000 pieds). Toutefois, en cas de panne de l'équipement radar, les observations seront effectuées par des méthodes visuelles ;
- d) observations de la pression, de la température et de l'humidité en altitude, quatre fois par jour si possible, et en tout cas au moins deux fois par jour.

- a) surface observations, eight times daily, the observations to include all elements prescribed by the World Meteorological Organization for ships' observations ;
- b) special observations of meteorological phenomena and of important changes, which may occur between the regular observations ;
- c) upper wind observations not less than four times daily, such observations to be made normally by radar methods. The requirements is for upper wind observations to an altitude of at least 55.000 feet. In the event of failure of the radar equipment, however, the observations shall be made by visual methods ;
- d) upper air pressure, temperature and humidity observations four times daily, whenever practicable, and, in any case, not less than twice daily.

- a) oppervlakte - waarnemingen, acht maal per dag, die alle door de Wereld Meteorologische Organisatie voor scheepswaarnemingen voorgeschreven elementen zullen bevatten ;
- b) bijzondere waarnemingen van meteorologische verschijnselen en van belangrijke veranderingen, welke tussen de gewone waarnemingen kunnen optreden ;
- c) bovenwind-waarnemingen niet minder dan vier maal per dag, welke waarnemingen gewoonlijk verricht moeten worden door middel van radar-methoden. Deze bovenwind-waarnemingen moeten worden gemaakt tot een hoogte van tenminste 55.000 voet. In geval echter van een defect aan de radar-installatie zullen de waarnemingen visueel geschieden ;
- d) waarnemingen omtrent druk, temperatuur en vochtigheid van de bovenlucht, vier maal per dag, wanneer dit uitvoerbaar is, en in ieder geval niet minder dan twee maal per dag.

2. Les observations mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus seront transmises aux stations côtières appropriées dans les codes météorologiques internationaux prescrits.

2. Reports of the observations referred to in paragraph 1 above shall be transmitted to the appropriate shore stations in the prescribed International Meteorological Codes.

2. Rapporten van de waarnemingen vermeld in lid 1 hierboven zullen worden gezonden aan de desbetreffende kuststations in de voorgeschreven internationale meteorologische codes.

3. Les observations d'autres navires-stations pourront être reçues et retransmises en vertu des accords nationaux ou bilatéraux.

3. Reports of observations from other ocean station vessels may be received and retransmitted in accordance with national or bilateral arrangements.

3. Rapporten van waarnemingen van andere schepen kunnen worden ontvangen en doorgezonden overeenkomstig nationale en bilaterale regelingen.

4. Les observations d'un navire-station seront transmises aux aéronefs sur

4. Reports of observations from an ocean station vessel shall be transmitted

4. Rapporten van waarnemingen van een oceaan observatie schip zullen

demande, en langage clair, en code Q ou dans le code météorologique international approprié.

5. Les renseignements météorologiques nécessaires aux aéronefs envisageant un amérissage forcé seront donnés en langage clair ou, si l'on prévoit des difficultés de langue, en code Q. Le message comprendra les éléments suivants, dans l'ordre :

- a) pression au niveau de la mer ;
- b) vitesse du vent à la surface exprimée en nœuds, et direction exprimée en degrés magnétiques ;
- c) houle, intensité et direction exprimée en degrés magnétiques ;
- d) état de la mer ;
- e) visibilité ;
- f) quantité de nuages bas et hauteur de leur base (couche principale aussi bien que nuages bas fragmentés sous celle-ci) ;
- g) temps présent.

6. Chacun des Gouvernements contractants exploitant un ou plusieurs navires-stations communiquera à tous les autres Gouvernements contractants des copies de toutes les observations régulières en surface et en altitude recueillies par tous ces navires.

7. Les Statistiques météorologiques et les résumés des observations recueillies par les navires-stations seront présentés sous une forme standard et des exemplaires en seront échangés entre les Gouvernements contractants.

B. — Services de recherches et de sauvetage.

1. Les navires-stations feront partie d'une organisation générale de recherches et de sauvetage, et participeront aux opérations de recherches et de sauvetage conformément aux procédures de l'OACI et aux dispositions de la Convention pour la sauvegarde des vies humaines en mer. A cette fin, ils se tiendront le plus près possible de la position qui leur est assignée, à moins qu'il

to aircraft ; on request, in plain language, Q Code or in the appropriate International Meteorological Code.

5. Meteorological reports required by aircraft contemplating ditching shall be given in plain language, or, if language difficulties are anticipated, in Q Code. The report shall consist of the following elements in the order given :

- a) sea level pressure ;
- b) surface wind speed in knots and direction in degrees magnetic ;
- c) swell intensity and direction in degrees magnetic ;
- d) state of sea ;
- e) visibility ;
- f) amount and height of base of low cloud (both main layer and any scattered clouds below) ;
- g) present weather.

6. Each Contracting Government operating one or more ocean station vessels shall provide, to all other Contracting Governments, copies of all regular surface and upper air meteorological observations made by such vessel or vessels.

7. Statistical meteorological records and summaries of the observations made by the ocean station vessels shall be maintained in standard form and copies exchanged between the Contracting Governments.

B. — Search and Rescue Services.

1. The ocean station vessels shall form part of the general search and rescue organization and shall participate in search and rescue operations in accordance with ICAO procedures and with those of the Convention for the Safety of Life at Sea. To this end they shall remain as close as practicable to their assigned locations, unless it becomes necessary for them to leave such

op verzoek worden gezonden aan luchtvaartuigen, hetzij in gewone taal, in Q-code of in de geëigende internationale meteorologische code.

5. Meteorologische rapporten, welke verlangd worden door luchtvaartuigen die het voornemen hebben een noodlanding op zee te maken, zullen worden gegeven in gewone taal of, indien taal-moeilijkheden worden verwacht, in Q-code. Het rapport zal uit de volgende elementen bestaan, in de aangegeven volgorde :

- a) druk aan de zeeoppervlakte ;
- b) snelheid van de wind aan de oppervlakte in knopen en richting uitgedrukt in magnetische graden ;
- c) intensiteit van de deining en richting in magnetische graden ;
- d) toestand van de zee ;
- e) zicht ;
- f) hoeveelheid en hoogte van de basis van laaghangende wolken (zowel de hoofdlaag als verspreide wolken daaronder) ;
- g) het weer op het ogenblik.

6. Elke Overeenkomstsluitende Regering, die één of meer schepen exploiteert zal aan alle andere Overeenkomstsluitende Regeringen exemplaren verschaffen van alle regelmatig door dat schip of die schepen verrichte meteorologische oppervlakte en bovenwind-waarnemingen.

7. Meteorologische statistieken en overzichten van de door de weerschepen verrichte waarnemingen zullen in standaardvorm worden bijgehouden en exemplaren daarvan zullen tussen de Overeenkomstsluitende Regeringen worden uitgewisseld.

B. — Opsporings- en reddingsdiensten.

1. De schepen zullen deel uitmaken van de algemene opsporings- en reddingsorganisatie en zullen deelnemen aan opsporings- en reddingswerkzaamheden overeenkomstig de procedures van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie en van het Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee. Te dien einde zullen zij zo dicht mogelijk blijven bij de hen toegewezen

ne leur soit nécessaire de s'éloigner de cette position en raison d'opérations de recherches et de sauvetage.

2. Les navires-stations aideront, dans toute la mesure du possible, les aéronefs qui auront signalé leur intention d'effectuer un amérissage forcé près du navire, à exécuter cette manœuvre avec succès.

3. Les navires-stations emporteront à leur bord l'équipement de recherches et de sauvetage nécessaire aux sauvetages en mer, et l'équipement médical nécessaire pour secourir les rescapés.

4. L'équipage des navires-stations devra être entraîné au sauvetage en mer.

C. — Services de télécommunications.

L'équipement de télécommunications installé à bord des navires-stations devra être suffisant pour assurer les fonctions suivantes :

- a) réception des appels de sécurité, de détresse et d'urgence émis par des unités mobiles en l'air ou à la surface ;
- b) communications avec les navires ou les aéronefs en cas de détresse, d'urgence ou de sécurité ;
- c) communications sur les fréquences régionales de recherches et sauvetage et de lieu des opérations ;
- d) communications aéronautiques normales avec les aéronefs ;
- e) communications avec les stations terrestres.

D. — Aides radio à la navigation aérienne.

Les navires-stations fourniront, lorsque les circonstances l'exigeront, une aide radio à la navigation aérienne par les moyens suivants :

- a) radiogoniométrie ;
- b) radiophare ;
- c) radar de recherche micro-ondes.

location for search and rescue operations.

2. The ocean station vessels shall, as far as possible, assist aircraft, which have signified their intention of ditching alongside the vessel, to execute this manoeuvre successfully.

3. The ocean station vessels shall carry such search and rescue equipment as is necessary in effecting sea rescue, and such medical equipment as is necessary to succour survivors.

4. The crews on the ocean station vessels shall be expertly trained in effecting sea rescues.

C. — Communication Services.

The communication equipment on ocean station vessels shall be sufficient to ensure :

- a) the receipt of safety, distress or emergency calls from mobile units, air or surface ;
- b) communication with surface vessels or aircraft for distress, emergency and safety purposes ;
- c) communication on the regional search and rescue and scene of action frequencies ;
- d) the provision of normal aeronautical mobile communications with aircraft ;
- e) communication with land stations.

D. — Radio Navigational Aids to Aircraft.

The ocean station vessels shall provide, when circumstances so require, radio navigational aid to aircraft by the following means :

- a) direction finding ;
- b) radio beacon ;
- c) microwave search radar.

positie, tenzij het nodig wordt hun pos-ten te verlaten voor opsporings- en reddingswerkzaamheden.

2. De schepen zullen, voor zover mogelijk, luchtvaartuigen, welke het voornemen te kennen hebben gegeven op zee te landen langs het schip, bijstaan om deze manœuvre met succes uit te voeren.

3. De schepen zullen de opsporings- en reddingsuitrusting meevoeren, welke nodig is voor een redding op zee, en de medische uitrusting welke nodig is om overlevenden bijstand te verlenen.

4. De bemanningen van de schepen moeten deskundig geoefend zijn in het verrichten van reddingswerkzaamheden op zee.

C. — Berichtendienst.

De uitrusting ten behoeve van de berichtendienst op de schepen moet voldoende zijn om te waarborgen :

- a) de ontvangst van veiligheids-, nood- of spoedseinen van mobiele eenheden, zowel op zee als in de lucht ;
- b) berichtenwisseling met bovenwaterschepen of luchtvaartuigen indien zij in nood of moeilijkheden verkeren, dan wel voor veiligheidsdoeleinden ;
- c) berichtenwisseling op de regionale opsporings- en reddingsfrequenties en op de regionale frequentie van de plaats der handeling ;
- d) normale berichtenwisseling met luchtvaartuigen in de mobiele dienst voor de luchtvaart ;
- e) berichtenwisseling met landstations.

D. — Radionavigatie hulp aan luchtvaartuigen.

De schepen zullen, wanneer de omstandigheden zulks vereisen, op de volgende wijze radionavigatie hulp aan luchtvaartuigen bieden :

- a) radiopeiler ;
- b) radiobaken ;
- c) micro-golf opsporingsradar.

E. — *Services accessoires.*

En plus des services spécifiés aux paragraphes A, B, C et D ci-dessus, les navires-stations assureront les services accessoires qui pourront s'avérer nécessaires à condition que ces services n'entraînent pas d'augmentation sensible du personnel et de l'équipement de bord. Ces services accessoires comprennent :

- a) la réception et la retransmission des observations transmises par les navires marchands, lorsque cela est possible et autorisé ;
- b) tout service supplémentaire de contrôle de la circulation aérienne qui pourra être prescrit.

F. — *Autres services à assurer parallèlement au service des navires-stations.*

Les Gouvernements contractants s'efforceront de faciliter l'inclusion dans le programme d'observations des navires-stations, de toutes observations scientifiques, océanographiques et autres qui pourraient être jugées utiles.

E. — *Incidental Services.*

In addition to the services specified in paragraphs A, B, C and D above, the ocean station vessels shall perform such incidental services as may be required, on the understanding that the performance of such services does not involve any appreciable addition to the obligatory personnel and equipment carried. These incidental services include :

- a) collection and retransmission of reports of observations from merchant ships when practicable and permissible ;
- b) any supplementary air traffic control functions which may be prescribed.

F. — *Other Services to be performed in connection with the Operation of Ocean Station Vessels.*

The Contracting Governments shall use their best endeavours to facilitate the inclusion, in the observational programme of the ocean station vessels, of such oceanographical and other scientific observations as may be found desirable.

E. — *Incidentele diensten.*

Behalve de in bovenstaande paragrafen A, B, C en D genoemde diensten, zullen de schepen die incidentele diensten verrichten, welke nodig kunnen zijn, met dien verstande, dat het verrichten van zodanige diensten geen belangrijke vermeerdering van het noodzakelijke personeel en de noodzakelijke uitrusting met zich medebrengt. Deze incidentele diensten omvatten :

- a) het ontvangen en doorgeven van rapporten van waarnemingen van koopvaardischepen, wanneer zulks uitvoerbaar en toelaatbaar is ;
- b) alle aanvullende faciliteiten op het gebied van de luchtverkeersregeling, welke voorgeschreven kunnen worden.

F. — *Andere in verband met de exploitatie van de schepen uit te voeren diensten.*

De Overeenkomstsluitende Regeringen zullen alles in het werk stellen om in het waarnemingsprogramma van de schepen de opening te vergemakkelijken van die oceanografische en andere wetenschappelijke waarnemingen, welke wenselijk geacht kunnen worden.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 septembre 1955, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord sur les stations océaniques de l'Atlantique du Nord et des annexes, signés à Paris, le 25 février 1954 », a donné le 12 septembre 1955 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. D. DECLEIRE, conseiller d'Etat, président ;

H. BUCH et K. MEES, conseillers d'Etat ;

P. ANSIAUX et F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation ;

J. CYPRES, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES. Le rapport a été présenté par M. DEPONDT, auditeur.

Le Greffier, — De Griffier,
(s./w. get.) J. CYPRES.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 14 septembre 1955.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 8^{ste} September 1955 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst inzake stations op de Noordelijke Atlantische Oceaan en van de bijlagen, ondertekend op 25 Februari 1954, te Parijs », heeft de 12^{ste} September 1955 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de

HH. D. DECLEIRE, raadsheer van State, voorzitter ;

H. BUCH en K. MEES, raadsheren van State ;

P. ANSIAUX en F. DUCHENE, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H. DEPONDT, auditeur.

Le Président, — De Voorzitter,
(s./w. get.) D. DECLEIRE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 14^e September 1955.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.